

"Perform Respect to the Neighbors" Transcript				
Line #	Speaker	English gloss	Body Movements	Vietnamese
1	Mom	Enough, [let's] go back	Looking at Em	Thôi về
2		Ready to go back?	Matter-of-fact tone	Về được chưa?
3		[Perform] ạ to Minh [before we] go back	Minh walks over to stand next to Mom	ạ Minh về
4		ạ to Minh [before we] go back	Minh turns around to look at Em	ạ Minh về
5	Neighbor Minh	Go "ạ," "ạ-ạ "	Nods his head, as does Mom	À đi, ạ-ạ
6	Em	ạ ạ	Bowing head down, Mom and Minh looking at her	ạ ạ
7	Mom	Also ạ to Vi	Pointing to Vi	À Vi nữa lại
8		ạ to Vi too [before] going back	Em turns around to face direction Mom is pointing in	ạ Vi nữa về
9		ạ to Vi over there	Pointing to Vi	ạ Vi kia
10	Em	À	Bending low to bow	À
11		ạ ạ	Almost falls, catches balance with her hands, Mom bends over laughing	ạ ạ
12	Mom	Enough, [let's] go back	Em gets up	Thôi
13		Go "ạ"	Mom steps toward Em and flicks her gently	À đi, ạ-ạ
14		Fold your hands to perform ạ again	Steps back as Em begins to bow again	Vòng tay lại ạ
15	Em	À	Bowing so low that has to balance on hands, hat falls, Mom steps forward	À
16	Mom	Bow to [perform] ạ just halfway of course	Bends by Em, flicks her back lightly but firmly, picks up and puts Em's hat back on	À vừa vừa thôi chứ
17		Fold your hands properly again to perform ạ	Molds Em's hands into correct folded position	Vòng tay đúng hoàng lại ạ
18		Stand up!	Tries to pull Em up to stand	Đứng lên!
19	Em	À . À	Tries to bow as Mom pulls her up	À . À
20	Mom	Enough	Holding Em, smiling and guiding her	Thôi
21		ạ .	Em bows, Mom guarding her front with one hand and back with her other hand	ạ .
22		Okay stand up	Looks back toward Auntie An and Von approaching	Thôi đứng lên
23		[Wave] bye-bye [to] older brother Kin [and let's] go back [home]	Hands steadying Em to face neighbor boy	Bay bay anh Kin về